



# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN  
NAUT

PRIMA DE 2008 N° 61

## SOMARI

- 1- Genta prima per la lenga
- 2- La Prima  
Avril, mai, juenh  
Conselhs agricòles
- 4- Auvir : Marombrina  
Mots croisats
- 5- Paschada a las pomas
- 6- La Monitèira  
Anem a la feira

**LO GRINHON** es la gazeta de l'associacion occitana **PARLAREM EN VIVARÈS**

de vès Anonai. Es mandat a tos los aderents.  
Per lo recèure, mandar **10 €** a :

LO GRINHON  
Le Petit Avanon  
07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de **PARLAREM EN VIVARÈS**.  
Las adesiions partan dau n° de Prima e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

## GENTA PRIMA PER LA LENGA

Aquelo Grinhon, l'auriatz pogut legir los jorns de plòia qu'an pas mancat per aquesta prima ! Mas savètz ben que lo paure es pas bien valhent. Èra benlèu un pauc malaute e puei... Lo temps de virar, lo temps de chercher, lo temps d'escriure... Quò ne'n fai de temps e savètz ben mai que passa pro vite aquelo bogre ! Vei qu'ia doncas un Grinhon de prima que poirètz legir aquest' estiu, a l'ombre si la plòia vòl ben fenir per calar.

La prima nos aduguèt una genta novèla per tots quelos que vòlon desfendre las lengas regionalas. Los deputats an fenit per votar un amendament a la constitucion. Si lo congrès adopta aquel amendament, l'article 1 de la constitucion que disiá joca iura : "*La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion. Elle respecte toutes les croyances. Son organisation est décentralisée*", sará completat coma quò : "*Les langues régionales appartiennent à son patrimoine.*" Nòstra lenga, que Lo Grinhon essaia de parar de l'oblit, fariá doncas partiá dau patrimonni nacional e ne'n sarem fièrs. Quò donará de vam per la parlar, l'escriure, la chantar. Mas tot es pas ganhat. Afaire de sèure...

E si volètz contunhar de legir aquela genta lenga, eissublètz pas de vos tornar abonar au Grinhon si l'avètz pas encara fai.

Aquelo n° es aquelo de Prima.  
**PENSETZ DE VOS TORNAR ABONAR !**  
Individuel 10 € ; couple 12 €

# LA PRIMA

*A la suite de la Jorna occitana d'Ozon, pour continuer sur le thème des Almanachs d'autrefois, le Grinhon vous offre quelques rubriques adaptées des « Armanhacs de Janon » de 1886 et 1887. Janon, alias Auguste de Missolz, y donnait des conseils agricoles et en profitait pour raconter quelques fariboles cocasses. En voici quelques extraits consacrés au printemps et particulièrement aux mois d'avril, mai et juin.*

## AVRIL

Paure monde ! gara los peissons ! Si ne'n volètz donar un genti, avisètz quauque simplaton e mandètz lo vès lo vesin quarre la peira per cassar los uèus. O bien, coma faguèt mon reire-grand ; vos zò vòlo contar.

Aviá un vielh vaslet tot esdentat, que poiá plus cachar la grua, e voliá donar un peisson d'avril a son medacin. Veiquiá que li empaqueta las gaunhas, li recomanda de se tenir lo punh sos lo menton, e lo manda aube una lètra, que envitava lo medacin a dinnar.

Quand aguèt legit lo bilhet, avisa mon bogre que genhiá.

- Ti as mau a-n una dent, qué ? ven aici que te la tire.

- Poriatz pas, monsiur, ò ! iá, iá !

- Poriau pas, bogre d'emportent ? Te zò vau faire veire.

- Non, monsiur, vos zò diso, poriatz pas, qu'es impossible.

Lo medacin, picat, començava de renar.

- Te pàrio 5 fr. que te la tiro.

- Ò ! iá, iá ! 5 fr., vòlo bien.

Te lo fai assetar sus un grand fautuelh, esversar la testa, arrapa son instrument, puei : "fai veire." L'autre te bada una sacra gòrja coma un forn, e lo medacin fuguèt bien atrapat en la trovant voida coma la testa d'un *Républicain*.

Paièt los 5 fr. mas se ratrapèt lo lende-man en colant quauquas gentas botelhas que mon reire-grand aviá totjorn de bon vin, coma vos consèlho de faire.

## MAI

Lo fau chantar per perdre pas las vielhas costumaz. Faudrá mai que las filhas chanten de cantiques per lo mes de Maria, e preiar la Senta Vierja que rende la pètz e lo bien-èstre a nòstre bèu país de França. Aussi vos vòlo ensenhar lo moien de bien chantar. Fuguèt dit per un petit malin a-n un que dirijava un orfeon e que pensava pas sovent d'arrosar lo gosier de sos chantaires, coma pòt arrivar.

Adonc, lhòr fasiá la leiçon de musica e los enterojava a la fila per saver si aviàn profitat. Quasi tots aviàn pas mau respondut, quand avisèt lo petit malin, que t'aviá una voetz dau diable, mas que éra totjorn assarmat coma un pretzfachier.

Quant l'i a de claus en musica ? que lhi demandètz.

- Quatre, monsiur.

- Coma donc, quatre ?

reflechissètz, qu'es pas quò que vos ai après.

- Si, monsiur, l'i a quatre claus en musica, ne'n siau sur.

- Mas bogre de panten, n'i a que tres, vos zò-z ai pro dit : la clau d'ut, la clau de fa e la clau de sòle, nom de nom, 'quò ne'n fai ben que tres.

- Perdon, monsiur, 'quò ne'n fai quatre, obliètz totjorn la quatrièma, la clau... de la cava, que qu'es 'quela que fai lo mielhs chantar.



Los apleits son prompts !

## JUENH

Ó ! mainats, achatètz de chapèus de palha que lo chaud vai venir e que l'òm suá per sealhas. A la Sant Jan, quand las vachas faràn los vèus, los valèts que n'auràn que los putafinen pas, los sòus afanats valan mai que quelis que l'òms afanará. Fau vos dire que quela Sant Jan qu'es la Sant Jan que l'òm seá, car n'i a quatre. Quela que l'òm seá, que vos diso, 24 de juenh ; quela que l'òm tond las feàs, 26 de mai ; quela que l'òms escoi, 18 de setembre e quela que l'òm chaufa, 27 de decembre.

Una fes, a-n aquela Sant Jan que l'òm chaufa, veiquià que, diens una maison, èran tots au pè dau fuèc. Qu'èra pertot claus e sarrat, si bien que lo clarèl se veíá que per la chaminèia qu'èra granda, larja, bassa e tot contre una aussupa de rochier que tochava la maison. Coma fasiá ferme nivós, rapòrt las nèulas, veiquià qu'un paure bogre de regroaire que passava sus la nautor, avisèt quello clarèl e marchèt de dreit sus ielo, pensant que benlèu lo cojariàn. Tot a-n un còp, quelis que se chaufavan veguèran davalar quaucòm, patatrau ! Creiguèran que fuguesse lo diable, mas lhòr paurassa passaa, trovèran mon regroaire assetat diens l'ola que veniàn de descuverselar.

Ne'n plomèt ! mas petaçèt tots los vielhs soliers de la maison de la pè que lhi tombèt, e se ne'n fotèt de nòva, lo berlaud ! Qu'es despuei quò que los pejós s'usan pas lo cuer de las fessas en restant tot lo temps assetats e que los soliers valan plus ren.

(adaptat de l'Armanhac de Janon de 1887)

## CONSELHS AGRICÒLES PER LA PRIMA

### Març

Samenar la civaa si l'òm-z a pas achabat. Samenar los triules, las caròtas, l'èrja. Binar los chauls d'uile. Samenar de trifòlas aborivas. Bessar los artichaus, las esperjas. Gre-far los pomeirs, los pereirs, las pruneiras, los çariseirs. Plantar la vinha, la piauchar. E si l'òm vau se bien portar, se purjar e junar tota la carema.

### Avril

Erpeiar las civaas, los blats, los rotlar. Samenar de betaravas, los melons, los cocabres, los chauls, l'erissèl, los *brocolis*, faire de trifòlas. Binar las caròtas, trabalhar la vinha, enfin pas perdre son temps, questo moment es preciós. Laisser pas perdre las aigas daus chamins, si plòu las fau bien metre diens los prats.

### Mai

Chantar lo mai. Samenar de trifòlas, de blat de Turquia, d'espinars, de frèsas. Binar los chauls, las caròtas. Fossar la vinha, la liar, esmaienchar. Per las femnas, oublier pas d'anar au *mois de Marie*, los òmes saràn tròp guechits.

### Juenh

Faire las trifòlas tardivas, seiar, entramar lo fen, lo triule. Binar las vinhas, redreiçar ; samenar de chauls-flurs, los pesèus tardius. Beucòp arrosar los jardins. Pas pensar de se mariar, lo trabalh pressa tròp, tant pis per quelis qu'auràn pas profitat dau Carnaval. Paiar los messatges.

(adaptat de l'Armanhac de Janon de 1886)

### Vocabulari

reire-grand = *arrière-grand père* ; grua = *gruau* ; gènher = *gémir* ; assarmat = *assoiffé* ; pretzfachier = *tâcheron, celui qui travaille à prix fait* ; sear, sealhaas = *faucher, fauchaison* ; escoire = *battre le blé* ; aussupa = *élévation de terrain, rocher* ; nivós = *sombre* ; aboriu, -iva = *précoce* ; erpeiar = *herser* ; erissèl = *persil* ; blat de Turquia = *maïs* ; fossar = *fouir* ; esmaienchar = *ébourgeonner* ; entramar = *rentrer* ; messatge = *domestique*.

## AUVIR

### Marombrina

#### Chants occitans a cappella

Elles étaient venues chanter à Ozon en 2003, pour la Jornada occitana. Tout le monde s'était laissé charmer par leurs quatre voix mêlées. Elles devaient enregistrer un CD mais ceci ne se fait pas comme ça, "a la lèsta", c'est un vrai travail si on veut soigner le résultat. Aussi ce disque s'est-il fait attendre. Mais le voici ! et la qualité est proportionnelle à l'attente !

Danielle Franzin, Patricia Jouve, Danièle Collombon et Sylvie Aligro nos offrent là 16 chants superbes.

Parmi ceux-ci nous retrouverons des chansons de chez nous : *Vès Ros lai fan de nôças* et *L'autre jorn ieu me'n anavo*, deux airs chantés par Marguerite sur le CD de Parlarrem. Et aussi nous reconnaitrons *Lo boes de Parpalhon* dans *Al Camin del Per Boisset*, *La Pernèta en Fanfarneta* et *Los tres dalhaires* dans *Lo long de la ribièra*, tant il est vrai que les thèmes traditionnels se retrouvent dans toutes les régions et qu'il est toujours agréable d'en découvrir d'autres versions, surtout interprétées avec autant de talent. Quatre voix nues, sans tambours ni trompettes, juste la beauté des arrangements



pour habiller des mélodies de tous les âges. Du XVIème siècle à nos jours, avec deux compositions d'une "Marombrina", Sylvie Aligro et une de Régine Fournier, mais, par le talent des chanteuses, elles se rejoignent toutes dans la magie intemporelle du chant. La réussite de cette réalisation a été couronnée par un "Bravo" de Trad.Magazine. Pour vous procurer ce CD, consultez le site du groupe : <http://marombrina.free.fr>

Et vous pourrez aller les applaudir le 5 juillet à Thueyts, à 21 H .

### LO MOTS CROISATS dau GUI

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2							■	
3								
4			■					
5				■				■
6			■			■		
7		■						
8								

1- Ostau per la polalha. 2- Frut de la romèsa ves Albon. 3- Dròga autorisada. 4- Calcium. Benlèu lèu garit. 5- Riveira d'Alsaça. Çò qu'es la precedenta dins lo Jurà. 6- Passa a St Omer. Sovent doblat. Per un amic. 7- Certens an una coá. 8- Pòt arriar sens avertir.

A- Aperitife d'Auvernha. B- Amistona. C- Endreit. Mesura que corre. D- Lèste a se botar en colèra. Escrivana americana. E- Se pòt dire d'un acte oficial. F- Riveira de Guiana. Lètra grèca. G- Auçada. H- Virat (coma una roá). Fatiga.

## LO BEURE E, LO MINJAR ...



### PASCHADA a las POMAS

Per Luceta Rochièr

Per 4 convivas chau :

- 4 pomas de reineta o 4 pomas dau Lemosin
- 3 uòus
- 50 gr. de burre fondut
- 1 saqueton de sucre vanilhat
- una idèia de canèla
- 1 culhieraa a sopa de sucre ros
- 1 veire a gota d'aigardent o d'armanhac (facultatiu).

. Pelar e desgranar las pomas. Las raspar daube la raspa a pastenhalhas.

. Dins un saladier mesclar lo raspat de pomas, la mitat dau burre fondut, los uòus batuts en omeleta, lo sucre vanilhat, la canèla.

. Graissar una padèla antiadesiva daube lo burre restant. Far chaufar. Quand la padèla es bien chauda, versar lo mescladis dau saladier. Estalar e tassar leugièrament daube una forcheta. Far cuèire tot doçament peraquí 10 minutas. Virar daube un cubercèl e far cuèire l'autre costat.

. Far ripar sus lo plat de service, saupodrar de sucre ros.

. A vòstra guisa, arrosar daube l'aigardent o l'armanhac e flambar.

. Servir la paschada chauda, accompanhaa d'una crèma anglesa a la vanilha franc freda.

**Vocabulari :** **Paschada** = oumelèta. **Lemosin** = Limousin. **Una idèia** = un soupçon, très peu. **Pastenhalhas** - racinas - caròtas = carottes. **Antiadesiva** = anti adhésive. **Peraquí** = environ. **Cubercèl** = couvercle.

Se pòt faire mai daube una padèla (paela) classica (sens revestament chimica). NDLR.

**PENSETZ DE VOS TORNAR ABONAR !**

## LA MONITEIRA

Anem a la feira  
A la feira de ves Le Moniteir  
Anem a la feira  
Ves Le Moniteir  
Gentas feàs, gras moutons,  
De Beguet fan le renom,  
Gentas feàs, gras moutons,  
Mai las chiauras de Brialon !

L'òm cubrís los òrges  
Par la feira de ves Le Moniteir  
E par la Sent- Jòrge  
Florís lo pruneir.  
E queu jòrn, si quò plòu,  
Gis de prunas, gis de prunas,  
E queu jòrn, si quò plòu,  
Gis de prunas ves Jambò !

Au boesc de la tanta,  
Gentis morelhons l'an possat  
Au boesc de la tanta,  
Ves Las Beciàs.  
Oumelèta au jambon,  
Bargalhaa de morelhons,  
Part de burre, chiaurasson,  
Nos ne'n licarem le menton !

E par las aulanhas,  
Ne'n ramassarem a tenant,  
E par las aulanhas,  
A ne'n minjarem.  
A l'esvèrs de ves Fornat,  
Tant que porem ne'n cachar,  
A l'esvèrs de ves Fornat,  
A plena punhaa !

E par las foiassas,  
Zo ! ves lo Piaron vène a  
vam !  
Germen de La Plaça,  
Ielo aussí ne'n vend.  
Ves Germen, ves Piaron,  
Trovarem de vin bien bon,  
Ves Germen, ves Piaron,  
Le vin çai-z es bon !

E par que quò passa,  
A farem trimolar le plan.  
Viste, un èr de valsa,  
Puei la dançarem !  
Le curat zò vòu pas  
Que l'òm dança, que l'òm  
dança,  
Le curat zò vòu pas  
Mas benlèu zò saurá pas !



Chançon compausaa per lo Doctur Coront-Ducluzeau, chantaà sus lo CD "Ieu savo 'na chançon" per Roger Dentressangle.

*Roger Dentressangle, naissut es Vanòsc (1920), familha de païsans, travaisha a la ferma. Sarà tonelier es Vanòsc mai de vint ans de temps, puei carrossier a l'usina d'es Anonai. A tot-jorn viauput es Vanòsc que ne'n a gardat l'accent tipique de Vocança.*

Lo CD es vendut per Parlarem En Vivarés.

### **MOTS CROISATS Responsas de la paja 4.**

1- JALINIER. 2- AMORON. 3- NICOTINA. 4- CA. SANAT. 5- ILL. RIU. 6- AA. NI. TU. 7- PIANOS. 8- AVENTURA.

A- JANCIANA. B- AMIALA. C- LÒC. PE. D- IROS.NIN. E- NOTARIAT. F- ININI. NU. G- NAUTOR. H- ROAT. USA.